|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| ⲀⲡⲓⲞⲩⲣⲟ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲯⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀Ⲡⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ:  ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ ⲡⲓⲘⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. | O King of all creation  And creator of the springs  God by His Nature  Lord God, Lover of Mankind. | O King of all creation,  And creator of the springs,  God by His nature,  O Lord God, Lover of mankind, |  |
| Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲱ̀ ϯⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ:  ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲢⲉϥⲉⲣϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. | Help us, O Helper  Of those who have no help  And wash our transgressions  O Establisher of Christians. | Help us, O Helper  Of those who have no help,  And wash our transgressions,  O establisher of the Christians. |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲡ̀ϣⲏⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲖⲉⲩⲧⲏⲥ:  ⲁϥⲭⲁ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ:  ⲉ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲏⲏⲥ ⲡⲓⲂⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲡ̀ϣⲁϥⲉ. | For the son of Levi  Placed his hand on Your head  That is John the Baptist  Who was in the wilderness. | For the son of Levi,  John the Baptist,  Who was in the wilderness,  Of the Jordan, |  |
| Ⲇⲓ Ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟⲛⲓⲟⲛ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ:  ⲉ̀ⲧⲉ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲑⲏⲉ̀ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁϭⲣⲏⲛ ⲛ̀ϣⲟⲡ. | Of the Jordan and baptized You  Like the rest, O Chosen  Whom Elizabeth gave birth to  Who was at first barren. | Whom Elizabeth, who was  Previously barren bore,  Placed his hand on Your head and  Baptised You like the rest, O Chosen one. |  |
| Ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀Ⲓⲱⲧ:  ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ. | He comes in His great glory  That is the Son of the Father  He is baptized in the Jordan today  And became a refuge to us. | The Son of the Father  Who comes in His great glory  Is baptised in the Jordan today,  And has become a refuge for us. |  |
| Ⲍⲁⲃⲟⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϭⲓⲏ̀:  ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:  ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲏ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲕⲩⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ. | Zebulun and its vicinities  And the bank of the Jordan  Were filled of you voice  O preacher of righteousness. | Zebulun and its region,  With the banks of the Jordan  Were filled with your voice,  O preacher of righteousness. |  |
| Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. | Isaiah cries saying  In his true prophecy  You are the voice of the One calling  In the wilderness truly. | With a true prophecy,  Isaiah cries out, saying,  “You are the voice of one  Crying out in the wilderness.” |  |
| Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϨⲓⲏⲃ:  ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. | Rejoice like lambs  O Jordan and your wilderness  For unto you came the lamb  Who lifts the sin of the world. | Rejoice like lambs,  O Jordan and your wilderness,  For to you came the Lamb  Who lifts the sin of the world. |  |
| Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲫ̀ⲧⲟⲟⲩ (ⲇ̄) ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲞⲩⲣⲟ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. | John said with confirmation  In the four gospels  I baptized my King  With a great mystery. | John confirmed  In the four Gospels,  “I baptized my King  In a great mystery. |  |
| Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ:  ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀Ⲓⲱⲧ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | When he ascended from the water  After His baptism  I heard a great voice  Of the Father saying. | When he ascended from the water  After His baptism,  I hears a great voice,  The voice of the Father saying, |  |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲡⲁⲛⲉⲛⲣⲓⲧ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ:  ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. | This is my Beloved Son  In Whom I am pleased  And my first Son  Whom I spoke about. | This is my Beloved Son  In Whom I am well pleased,  My Only-Begotten,  Whom I declared.” |  |
| Ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ:  ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉϣϣⲟϯ:  ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ:  ⲁϥϣ̀ⲑⲉⲣⲧⲱⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ. | May the sea move  And the fields rejoice  For the Lord God of powers  Frighten them with great fear. | May the sea move,  And the fields rejoice,  Trembling before  The Lord God of powers. |  |
| Ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁϩϣ̀ϣⲏⲛ:  ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ. | All trees and fields  Rejoice and exalt  Before the Face  Of Jesus, King of Israel. | All trees and fields  Rejoice, and exalt  Before the Face of Jesus,  King of Israel. |  |
| Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲞⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. | You are blessed, O Christ our Master  The only-begotten Son  Who was incarnate of the Virgin  And was baptized in the Jordan. | Blessed are You, O Christ our Master,  The Only-Begotten Son,  Who was incarnate of the Virgin  And baptised in the Jordan. |  |
| Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ. | We glorify You with thanksgiving  O our good God  For you granted us Your grace  Of liberty. | We glorify You with thanksgiving,  O our good Good,  For you granted us Your grace  Of liberty. |  |
| Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲁϥⲓ̀ ⲙ̀ⲫ̀ⲡⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲑⲙⲏⲓ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲣⲫⲏ. | The Spirit of Truth  Came like a dove  And truly stood upon  He who took our form. | The Spirit of Truth,  Came in the likeness of a dove,  And truly rested upon  He who took our form. |  |
| Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲏⲓ:  ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲫⲓⲁ:  ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲁϧⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲟⲩⲟϧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ. | The mouth of the righteous prophets  Spoke openly  That the Lord will be baptized  In truth and wash our sins. | The lips of the righteous prophets  Spoke openly, saying,  “The Lord will in truth be  Baptised and wash away our sins.” |  |
| Ⲥⲟⲙⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲓⲁ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ:  ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:  ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓϨⲓⲏⲃ. | Look and contemplate  On these hidden mysteries  To see the forerunner  Witness about the Lamb. | Look and contemplate  On these hidden mysteries,  See the forerunner’s  Witness of the Lamb. |  |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲓⲥ ⲡⲓϨⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱϯ:  ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. | This is the Lamb of God  Who takes away the sin of the world  Who brought a trumpet of salvation  In order to save His people. | This is the Lamb of God  Who takes away the sin of the world,  Who brought a trumpet of salvation  In order to save His people. |  |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:  ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ ⲁϥⲃⲱⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲁϥⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲧⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ. | The Son of God appeared  In the land of the Jordan  And loosened the paralyzed  And confirmed them after their weakness. | The Son of God shined forth  In the lands around the Jordan,  And loosened the paralyzed,  And made them firm after weakness. |  |
| Ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ:  ⲁ̀ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ:  ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲁⲕⲫⲱⲧ:  ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ. | The sea saw and retreated  The Jordan moved back quickly  Why did you retreat O sea  Form the left to the right? | The sea retreated;  The Jordan reversed course with haste.  Why did you retreat O sea,  From side to side? |  |
| Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ:  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ:  ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲡⲓϫⲁϫⲓ. | Arise out of the water  Do with us according to Your Word  Ascend to the mountain  To destroy the enemy’s power. | Arise from the water and  Work according to Your Word,  Ascend to the mountain  To destroy the enemy’s power. |  |
| Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:  ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:  ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲩⲭⲏ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀. | O Savior of our souls  Purify us from our sins  Accept to You our prayers  Remember us with Your mercy. | O Saviour of our souls,  Purify us from our sins,  Accept to Yourself our prayers,  Remember us with Your mercy. |  |
| Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ:  ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ. | O who was baptized in the water  With great economy  Keep your servant from evil thoughts  And confirm him until the end. | O You who were baptised in the water,  According to the great economy,  Keep Your servant from evil thoughts,  And confirm him until the end. |  |